

شرائط انتشار

ولایاتده ودر سعادته محل
اقامتله کوندر ملك اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایلی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
القی اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایلی ۳۰ غروشه در.
آپونله سنه ابتداسدن
یعنی الی اوچجی نو سیردن
اعتباراً برسنه لك ویاخود
الی ایلی اولورق قید
اولور .

سوره تمایک و فنیك واسطه انتشاری

مقالات علمی و فنیك واسطه انتشاری ، كلزار ادبیاتك نخبه آتایر

مجلس اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بك
مطبعه سیدر .
امور اداره و تحریک به متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افندی نامه مراجعت
اولغلیدر درج اولغیان
اوراق اعاده اولغاز .
اداره خانه جمعه دن ماعد
هر کون آجقندر .

Directeur Mehmed Riza

مدبری : محمد رضا

نومرو ۷۳

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵۰ پاره یه در

صدر سیمینی پر لطف قنددر
برنهای اوزره جفته کل آچش

« ۴ »

کچی به بالی بك محبتلی
بو ملاحت نما زماننده
الی اوستنده باق نه قیتلی
کوز سوزلش چیک دهاننده

« ۵ »

عنفوان شبانی اتمه هدر
اهلی پولده ویر مودتکی
قبصقانی کولم ای شکوفه تر!
کچی حقنده کی محبتکی . . .
حسین هاشم



« ۱ »

پنه ایتدی حاول فصل بهار
صفحات زمینه کلدی فتوح
هر طرف پر سرور پرازهار
بولدی فمختسرای عالم روح

« ۲ »

پشکاهمه اشته برکل تر
دلربا بر بدیمه قدرت
حسی ویرمش بتون چیکاره فر
اولدی وجدان حدیقه بهجت

« ۳ »

دقت ایت کوزله نه آفتدر
نور سودایی دوشنه صاچش

ایلك بهار چيكي

صاحب اذعان بوكي صاحبلره كولر، كولرده
« بقالم طوغریمی ای سوز ایمی هر
دیدیکک، دیویور !

شمدی به قدر « معلم ناجی، هر شیده
مکمل ایدی، بو ذاتده بشریت فوقده بر
خاصه واستعداد وار ایدی دین کور-
لشمیدرکه : شاعر مادر زادمن مرحوم
مشار الیه اضافله « انسان هر شیده مکمل
اوله ماز، دیمکه لزوم کور یورلر، مرحومه
نقصان، شاعریت جهته ترب ایدیورسه
بو آتجی کندی حسن ظلمی دائره سندن
ایلری سیکه من ! حضرت معلمك فضائل
فطریه و کیهجه ندرت امثالی غیر منکر
ذواتدن اولدینی، غایت فطین، غایت فاضل،
فوق العاده غیور، قاعده لسان و شیوه
بیانه مغایر برکله یازماقله متمیز بولندینی
ایسه تصدیق و شهادت شاعرانه لرله ده تأید
ایتمش بر حقیقتدر، بو بحث ده بزه « کادی
قافیه کتیدی صافیه، لطیفه سنی اخطار
ایدیور، حتی براز ایلری کیده رک :

« سرمایه شاعران توکنمز
دنیا توکنیز بالان توکنمز،
دینلرله تصادف ایدیوروز.

مابعدی وار

ادبیاتزده غراب

ذوق ملیدن تباعد ایله شعر عثمانیه
وزمک ایستیلان طرز عجیبک و او هوس
ناجی سوقله بوقیتده بعض نو هوسانک اثر
ایلدیکی تسویات قلمیه مک وجدانزده
حصوله کتیردیکی تأثر، اسماعیل صفا بکک
بول مجموعه سنده کی « کوچک برانقادر
عنوانی مقاله سنک مطالعه می اوزرینه
تضاعف ایلدیکندن و خدمات جدیه قلمیه می
سبق ایدن، تعبیر لایقوله ملکتمزده احیای
هوس اشعار ایلین مرحوم « معلم ناجی
اقدینک بر متعلمی طرفندن انتقاد نامه
تحقیر ایلدی کونگری غلبانه کتیردیکندن
یکن هفته بر قاج سوز سوبلش وارباب

مطالعه جه اسمار محدثه مک هویتنه دائر
بر فکر حاصل اولق ایچون مومالیسه
اسماعیل صفا بکک « سفالت بارده » نامنده کی
اثری نظر مطالعه به آهرق بعض تنقیدات
درمیان ایلمش ایدک .

هم موضوع همده طرز افاده جهتیه
شابان تنقید، بالکنز « سفالت بارده » منظومه می
اولدینی تبیین اتمک و مومالیه ک محررات
اخیره سنک من الوجوه جالب تعریضات اولدینی
تحقیق ایلک ایچون شو ایکنجی مقاله مزده ده
« اخلاف » عنوانی منظومه دن بحث اتمکی
تسبیب ایدک .

بواژ، « کوچک بر انتقاد » ک مندرج
اولدینی بول مجموعه سنک باش طرفنده
کورلمشدرکه، بوکا صفا بکک اخیراً یازدینی
اشعارک الک منتخبلرندن اولق اوزره باقی
طبعیدر، مومالیه ک اعتقادینه کوره مرئیت
جمالیه می مکمل بر شعر حقیقی اولان او
« اخلاف » نامنده کی منظومه بی شورایه عیناً
نقل ایدلم :

اخلاف

اونلر، کبی ایرکن کبی کچ کلمی مأمول
اونلرکه بوکون بزجه هویشلری مجهول
مجهول ایدیا...

اونلرکه هیولا کی آتیده، اوزاقده

اشکالی معین ..

اونلرکه شو بزلی کی برکون طوغه جق ده
بزلر کی بر لحظه مسافر قاله جقلم
بر ذوق آله جقلم

بزدن دها جوق اکلایه جق ارضی سبانی
البته بکنمز اوله جق بز قدما می ..

یارب ! شو خطابه

ایلرسه هوس یوز سنه صکره حفیدم

شعرله جوابه :

قبرمده یوصون باغلیه جق سنک سفیدم
دوشسون یره، اولسون طرفندن بو پریشان
صوک سجده شکران !

شو منظومه بی بر دفعه باشدن اشاغی به
قدر سوز دکن صکره موضوعنه دائر بر قاج
سوز سوبلیم .

(اونلر، کبی ایرکن کبی کچ کلمی مأمول)

(مأمول) تعبیری ناجیادر، زیرا اخلافدن
کیمسینک ارکن کیمسینک کچ کلمی
مأمول دکل، محققدر، ناظم مأمولی
یازیورکن معناسندن زیاده اشاغیده کی
« مجهول » کلمه سته قافیه اولسنی دوشونش،
« ارکن » ی همزه مک فتحیه استعمال
ایدیوروز، صفا بکک املاجهته صوک درجه ده
اعتنا اتمکده، حتی اشتباهی دفع ایچون « او می
« ثو » « اوت » « ی » « ثوت » یازمده ایکن
« ارکن » ی عجبانه حکمته مبنی یایله یازمش ؟
« اونلر » دن صکره ده اشاغیده اولدینی
کبی بر « که » بولق اقتضا ایدیور، الحاصل
آرزو ایدیلان معنای افاده ایچون « انلرکه
کبی ایرکن کبی کچ کلمه جک » دیمک لازم
کلیور .

(اونلرکه بوکون بزجه هویشلری مجهول)
(مجهول ایدیا)

بوندن صکره وقوعه کله جک تولداتک
هویشلری فی الواقع بوکون بزجه مجهولدر،
فقط بو مجهولیت ایدی دکادر .

تولدات آتیه مک بقسین بر قسمنه، بز
ویا خود معاصر لر غز بشه یله جکنز، او خالده
هویانه اطلاع طبیی دکیدر ؟! بناء علیه صفا
بکک « مجهول ایدیا » دیمی طوغرو
اوله من، بوقیدک مجرد آشاغیدکی و اشکالی
معین « ایله تقابل حصولی ایچون آتیان
اولدینی آزاده اشتباهدر .

(اونلرکه هیولا کی آتیده اوزاقده)

حکما قدیمیه کوره هر جسم، جسم
اولق حیثیتیه ایکی جوهر دن مرکبدر .
جوهر سنک بری دیکرینه حلول اتمشدر .
عمله « هیولی »، حلول ایدنه صورت جسمیه
تسمیه اولنور، بناء علیه « هیولی » بوکون
موجوددر، صفا بکک « هیولی » بی مخیلات
قیلندن آتیده، باخصوص اوزاقده برشی
ظن ایتمی و قوفسرتلقدن ایلری کش
بر کیفیتدر .

صفا بکک منظومه مک برنجی مصرعنده
اخلافک بعضیسنک ارکن بعضیسنک کچ
کله جککی سوبلش ایدی، بوراده ایسه
هپسنک اوزاقده اولدینی سوبلیور .

فی الواقع بو سوزلرک توفیق و توجیه اولمسی قابلد. فقط ظاهر آ سوزلر بر برینه مناقضدر .

(اشکالی معین ..)

صفا بکک تصورات و تخیلاتنه کوره هوتلری مجهول همده ایدیا مجهول اولان، آتیده اوزاقده بولسان اخلافک اشکالی فصل معین اولیور .

معین دیمکدن مقصد علم الهیده معین دیمک ایسه دینه جکمز بوق .

(اونلرکه شو بزلرکی برکون طوغه جق ده) (شو بزلر) ده کی «شوه» زانددگیلدر؟ عجباه شو بزلره قوللاندی کی «اوسزلره ده استعمال اولنه جقمی؟

(بزلر کی بر لحظه مسافر قاله جقار) «کی بر» ده کی بارلک چارشمسی لسانه اوفق برقتل و بریور .

یوقاریده کی «مصراعده» برکون طوغه جق ده» دینلمش ایکن بوراده جمع صیغه سیله (قاله جقار) دینلمسی التفاته محمول اولسه کرک .

(بزدن دها جوق آکلایه جق ارضی، سمایی) صفا بک، ارضی، سمایی فصل اسلافدن دها جوق آکلامش! ایسه اخلاف ده ارضی، سمایی صفا بکدن دها جوق آکلایه جق .

(البته بکنمز اوله جق بز قدما بی) صفا بکک بوسوزدن مقصدی اخلافک (بز قدما بی) بکنمیه جکنی بیلدریمکدن زیاده عصر حاضرده کی اخلافک، تعبیر احقیقه کندیسنک قدما بی بکنمیدکنی آکلا تمقدر . باقکنز! صفا بک معلّم ناجی اقدی مرحومی بکنما مکه قالمیورده ده ایلرییه وارییور. اسلافی بکنما مکه قرار ایدیور . بز، قدما بی یاد ایدیکه قبلمزده بر تعظیم حس ایدرز .

شعر عثمانیک طرز قدیمه قالمسی هیج بروقده آرزو ایتمکله برابر ترقیات ادبیه نایمه شعریمزک بر طاقم معانمز شکلره افراغنی تجویز ایتمیز .

شعر اواق اوزره یازدنی ضرائبک موضوعنده، افاده سنده بر جوق خطالر

بولان . طبیعتک درجه متائی . کوریلان منظوماتک شهادتیه ادباب شعرک معلومی اولان زوالیلرک! قدما بی شعرائی بکنما مسنه شاشار قالیور .

(یارب! شو خطابه)

هانکی خطابه؟ بز بومنظومه اینجده اخلافه دائر بر خطاب کوره میورز .

(قبومده یوصون باغلیه جق سنک سفیده) «یوصون» کی شیلرک لسان خاص اولان شعرده استعمالدن تمکن اولدنی قدر توفی ایلیمک ایجاب ایدر . صفا بک بولگهی بوراده استعمال ایتمک مجبور دکل ایدی . منظوماتک مائله کانتجه :

بوکون هوتلری مجهول اولان اخلاف برکون اولوب طوغه جق، ارضی سمایی بز قدما دن دها جوق آکلایه جق، بز بکنمز اوله جق، صفا بکک بوزسنه صکره کله جک حفیدی شعریه کندیسنه جواب ویره جک اولورسه صفا بکک قیرنده کی ریاض طاش یره دوشه جک و صوک سجده شکران اوله جق .

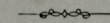
بز شو موضوعده قایی متلذ ایدم جک بر مزیت بولمدمق. نه عجیب تنی؟! نه غریب تخیل!..

صفا بک، بوندن یوزسنه صکره کله جک حفیدینه، قدما بیه . استاد نه یولده معامله ایدمک لازم کله جکنه دائر کوچک بر انتقادی ایله شمیدین بیوک بر نمونه بر اقیور .

صفا بکی بکنمیه جک، خط حرکتنه دائر جندن بویه در سار ایشیده جک اولان حفیدک صفا بک حقندم فصل بر لسان استعمال ایدم جکی شمیدین تخمین اولنه بیلیر .

صفا بکک وای حالنه!...

معین هاشم



معرض بدایع

بونام آلتند خزیه الحکم اطلاقه سزا اولان ادبیات صرب و هجمدن منتخب منظوم، منشور بعض آثار عالیله ترجمه لرخی و اسلاف و معاصرین ادبامزدنک بیوکار-

سنگ الک کوزل اشعاریه آثار نثریه سی جمه قرار ویردم . هر حالده توفیق الاهدندر .

۱

قطعه

هر نکته کاید ازلب دانا چوکو هر یست خوش آنکه ساخت کنج کهر درج سینه را دانا دل از جواهر حکمت خزینه است از خویشین مدار جدا آن خزینه را جامی

ترجه

لسان عارفدن صادر اولان نکته، بر جوهره بکزر .

محفظه سینه سی خزینه جوهر عرفان آیتش اولان کیمسه مسعوددر .

عالم، جواهر حکمتدن بر خزینه در . صاقین، اوخزینه کنده کندن آیریمه سک.

۲

رباعی

زمانه بندی آزاد و داد مرا زمانه را چونیکو بنکری همه بندست ز روزنیک کسان گفت غم مخور ز نار بسا کسان که روز تو آرزو مندست رودکی

ترجه

ای طالع حکمت! زمانه به دانا نظر اعیان ایله باقی، زیرا زمانه، تصایح آباد حکمدر، باقی، بکا نه کوزل رنده بر نصیحت ویردی . دیدیکه :

صاقین، کیمسه سک سعادت حاله حسد ایدوب مکدر اوله، زیرا جوق کیمسه لرده، سنگ سعادت حاله که تحمیرله مایوسدر .

۳

دردنیا هیچ چیز ناخوشتر نیست از دوستی که دوستی تو ای از برای عوض و یا غرض باشد .

ابوالحسن قوشچی - قدس سره

ترجه

دنیا به برعوض و یا غرضه مبنی دوست اولان کیمسه سک دوستانی قدر چیرکین، هیچ بر شی تصور اولنه ماز .